

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявністю)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практикум з французької мови та галузевого перекладу Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	<i>В-Культура, мистецтво та гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>В 11 Філологія (за спеціалізаціями)</i>
Освітня програма	<i>Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови</i>
Статус дисципліни	<i>Обов'язкова</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, осінній семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>5 кредитів (150 год) 60 год - аудиторна робота (практичні), 90 год -СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>екзамен /МКР</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Українська/Французька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Полюк Ірина Станіславівна https://ktpfm.kpi.ua/polyuk
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor , а також створено відповідний Class room https://classroom.google.com/c/NzY5NzczNDI1NzM5?cjc=kzi5jhqv

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення дисципліни та результати навчання

Засвоєння освітнього компонента передбачає розвиток аналітичного мислення, сприяє формуванню умінь наукового аналізу, усвідомлення мовних явищ, які вивчаються, процесів та закономірностей розвитку лінгвістичної науки. Оволодіння методиками лінгвістичного аналізу дає можливість на конкретному мовному матеріалі сприяти розвитку абстрактного мислення студентів.

Метою ОК є формування у студентів здатностей:

- оперувати лексичними одиницями в актах комунікації у потрібному темпі і в різноманітних значеннях, доречно вживати образні вислови, фразеологічні звороти тощо для досягнення відповідної комунікативно-прагматичної мети висловлювання;
- розуміти й реалізувати граматичну природу висловлювання;
- сприймати, розуміти та інтерпретувати концепти, оформлені граматичними засобами іноземної мови у їхній взаємодії з концептами рідної лінгвокультури;
- вільно і відповідно до умов соціально-рольових ситуацій професійної діяльності розуміти й створювати відповідні мовленнєві висловлювання згідно з теоретичними положеннями і знаннями, що виконують інформаційно-комунікативну функцію
- оволодіння положеннями щодо теорій та підходів до вивчення граматичної будови французької мови;
- підвищення загально-філологічної ерудиції, систематизація знань з морфології та синтаксису французької мови;
- здійснення аналізу мовних фактів та усвідомлення конкретних мовних явищ з метою ефективної реалізації рецептивних і продуктивних видів мовленнєвої діяльності;
- усвідомлення та реалізація принципів граматичної організації французької мови і закономірності її функціонування в письмовій та усній комунікації,
- здійснення системного зіставлення мовних одиниць на граматичному рівні: повнозначних і службових частин мови, морфологічних категорій, синтаксичних зв'язків та відношень на рівні різних типів і парадигматичних класів словосполучень, речень, надфразових єдностей та, як наслідок, застосування перекладацьких трансформацій з метою здійснення адекватного перекладу.
- адекватно сприймати, розуміти, оцінювати, відтворювати та продукувати усний чи письмовий дискурс;
- логічно впорядкувати необхідні операції для здійснення успішної та ефективної комунікативної та перекладацької діяльності.

Після засвоєння ОК студенти мають продемонструвати такі компетентності і **програмні результати навчання:**

Загальні:

- ЗК 03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 04 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 06 Здатність спілкуватися іноземними мовами.
- ЗК 08 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Фахові:

- ФК 06 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 08 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 09 Здатність ефективно здійснювати професійну та наукову діяльність шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій
- ФК 10 Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 11 Здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності.

ФК 12 Здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами.

ФК 13 Здатність здійснювати переклад різногалузевих текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача.

Програмні результати навчання:

ПРН 01 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 02 Упевнено володіти державною та іноземною мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН 03 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі

ПРН 06 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18 Розробляти і застосовувати перекладацькі стратегії у різних видах галузевого перекладу.

ПРН 19 Дотримуватися етичного кодексу перекладацької діяльності.

2. Пререквізити та пост реквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Практикум з французької мови та галузевого перекладу має міждисциплінарний характер. За структурно-логічною схемою програми підготовки фахівця освітній компонент ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння такої навчальної дисципліни, як "Теорія перекладу" і "Термінологія сталого розвитку".

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1

Тема 1.1. Аналіз французького інформаційного тексту. Слова і конструкції, що виражають логічний зв'язок. Граматичні маркери: Le Futur simple, Le futur antérieur, L'impératif .

Тема 1.2. Аналіз аргументації. Логічна організація аргументативного тексту. Граматичні маркери: Imparfait et Passé composé: вживання (повторення). Граматичні маркери: Le participe présent, le gérondif, en, y.

Тема 1.3. Анотування . Алгоритм анотування статті. Граматичні маркери: le subjonctif, le discours indirect (présent, passé).

Тема 1.4. Реферування. Алгоритм реферування статті. Граматичні маркери: Futur proche, Gerondif, Adverbes en - ment.

Тема 1.5. Техніки побудови аргументації. Граматичні маркери: Plus-que-parfait у пасивній формі, Passé composé зворотних дієслів.

Тема 1.6. Типологія тем-міркувань. План побудови тексту-міркування. Граматичні маркери: Conditionnel présent, passé

Тема 1.7. Методи побудови плану-схеми тексту. Два методи скласти план тексту. Граматичні маркери: Proposition infinitive.

Тема 1.8. Методика складання резюме тексту. Граматичні маркери: Каузативні конструкції.

Тема 1.9. Методика складання compte rendu тексту. Граматичні маркери: Безособові форми дієслова.

Тема 1.10. Поняття синтезу. Методика написання. Граматичні маркери: Вживання часів у підрядному реченні.

Розділ 2 Фахові тексти та особливості їх перекладу. Лінгвостилістичні та прагматичні особливості перекладу науково-технічних текстів.

Тема 2.1. Комп'ютерна інженерія та телекомунікаційні системи.

Лексика науково-технічної літератури та особливості її перекладу. Класифікація термінів та їх переклад. Терміни-скорочення, їх види і переклад. Переклад синонімічних термінів.

Тема 2.2 Економіка і фінанси.

Науково-технічні неологізми і професіоналізми, особливості їх перекладу. Асиміляція французьких термінів.

Тема 2.3. Ядерна енергетика.

Лексичні та лексико-семантичні трансформації. Переклад полісемантичних термінів.

Тема 2.4. Теплова енергетика та альтернативні джерела енергії.

Структурні особливості науково-технічних текстів.

Тема 2.5. Екологія та захист навколишнього середовища.

Граматичні особливості науково-технічних текстів.

Тема 2.6. Охорона здоров'я і життєдіяльності. Граматичні та лексико-граматичні трансформації.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова:

1. Полюк І.С. Галузевий переклад (французька мова). [електронний ресурс], навчальний посібник. Київ: КПІ ім.Ігоря Сікорського, 2022. 320с. <https://drive.google.com/file/d/1dk6KlzlztjP8aeSr-umrm9ymQ3vfmJBU/view>
2. Уткіна Г. Ф., Яценко І. М. Французька мова : навчально-методичний посібник для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності «Мова та література, переклад». У двох частинах. Ч. 1 / Г. Ф. Уткіна, І. М. Яценко. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. 56 с. <https://ekhnuir.karazin.ua/server/api/core/bitstreams/386244ef-2d7a-4936-9331-7b2b9de8ab38/content>

Допоміжна:

1. Мартинюк О. М., Гуз О. П. Французька мова: навчально-методичне видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 48 с. <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/21993>
2. Рабош, Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин : посібник ; Львівський національний університет імені Івана

Франка. Вінниця : Нова книга, 2021. 247 с. <https://discovery.kpi.ua/Record/000637811>. ISBN 978-966-382-681-3.

3. Полюк. І.С., Бондар Л.В. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова : навч. посіб. / І.С. Полюк, Л.В. Бондар. - К.: НТУУ "КПІ", 2011. – 396 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус ОК розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, а потім спроектувати навчальний досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості студентів досягти бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Засвоєння ОК передбачає розвиток аналітичного мислення, сприяє формуванню умінь наукового аналізу, усвідомлення мовних явищ, які вивчаються, процесів та закономірностей розвитку лінгвістичної науки. Оволодіння методиками лінгвістичного аналізу дає можливість на конкретному мовному матеріалі сприяти розвитку абстрактного мислення студентів.

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються:

- стратегії активного і колективного навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (командна робота (team-based learning), парна робота (think-pair-share), дискусія тощо);
- проблемно-пошукові методи, зокрема:
 - метод проблемного викладу - який передбачає постановку проблеми і визначення шляхів її розв'язання, усвідомлюючи можливість пізнавальних суперечностей, спрямований на осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяє розвитку когнітивної та творчої активності студентів;
- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення);
- пояснювально-ілюстративний (словесна, наочна та практичні форми).

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток мета когнітивної

свідомості (процес організації, реалізації, контролю та коригування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту ОК та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Viber, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

№ практичного заняття	Зміст навчальної роботи	аудиторних годин	Рекомендований час СРС
1-2	Розділ 1. Практичні заняття 1,2 Тема 1.1. Аналіз інформаційного тексту. Складові активного читання. Аналіз тексту-прикладу. Слова і вирази для логічного зв'язку тексту (fiche technique). Граматичні маркери: Le Futur simple, Le futur antérieur, L'impératif .	4	2
3-4	Практичні заняття 3,4 Тема 1.2. Аналіз аргументації. Особливості аргументації у франкомовних текстах. Логічна організація аргументації у тексті. Правила аргументації. Граматичні маркери: Imparfait et Passé composé: вживання (повторення). Граматичні маркери: Le participe présent, le gérondif, en, y.	4	2
5-6	Практичні заняття 5,6 Тема 1.3. Анотування. Алгоритм анотування статті. Граматичні маркери: le subjonctif, le discours indirect (présent, passé).	4	2
7-8	Практичні заняття 7,8 Тема 1.4. Реферування. Алгоритм реферування статті. Граматичні	4	2

	маркери: Futur proche, Gerondif, Adverbes en - ment.		
9-10	Практичні заняття 9,10 Тема 1.5. Техніки побудови ефективної аргументації. Граматичні маркери: Plus-que-parfait у пасивній формі, Passé composé зворотних дієслів.	4	2
11-12	Практичні заняття 11,12 Тема 1.6. Типологія тем-міркувань План побудови тексту-міркування.Граматичні маркери: Conditionnel présent , passé.	4	2
13-14	Практичні заняття 13,14 Тема 1.7. Методи побудови плану-схеми тексту.Два методи скласти план тексту.Граматичні маркери: Proposition infinitive. Тема 1.8. Методика складання резюме. Структура, етапи та вимоги до написання резюме тексту. Лінгвістичні компетентності. Написання резюме на запропонований текст .Граматичні маркери: Каузативні конструкції.	4	2
15-16	Практичні заняття 15,16 Тема 1.9. le compte rendu. Методика складання. Структура, етапи та вимоги до написання. Лексичні вправи, укладання compte rendu тексту .	4	2
17-18	Практичні заняття 17,18 Тема 1.10. le compte rendu (продовження). Граматичні маркери: Безособові форми дієслова.	4	2
19-20	Практичні заняття 19,20 Тема 1.11. Поняття синтезу. Методика написання текстів з використанням синтезу: етапи, структура, лінгвістичні компетентності. Зробити синтез трьох раніше опрацьованих та проаналізованих текстів. Скласти план і синтез наданих текстів. Граматичні маркери: Вживання часів у підрядному реченні.	4	2

21-22	<p>Розділ 2. Фахові тексти та особливості їх перекладу. Лінгвостилістичні та прагматичні особливості перекладу науково-технічних текстів.</p> <p>Практичні заняття 21,22</p> <p>Тема 2.1. Комп'ютерна інженерія та телекомунікаційні системи. Лексика науково-технічної літератури та особливості її перекладу. Класифікація термінів та їх переклад. Терміни-скорочення, їх види і переклад. Переклад синонімічних термінів.</p> <p>Тема 2.2. Економіка і фінанси. Науково-технічні неологізми і професіоналізми, особливості їх перекладу. Асиміляція французьких термінів. Ринок. Товарно-ринкові відносини. Банківська система. Біржа. Макроекономіка і мікроекономіка. Фахова термінологія.</p>	4	2
23-24	<p>Практичні заняття 23,24.</p> <p>Тема 2.3. Ядерна енергетика. Лексичні та лексико-семантичні трансформації. Переклад полісемантичних термінів. Науково-технічні неологізми і професіоналізми, особливості їх перекладу. Асиміляція французьких термінів.</p> <p>Тема 2.4. Теплова енергетика та альтернативні джерела енергії. Структурні особливості науково-технічних текстів.</p>	4	2
25-26	<p>Практичні заняття 25,26</p> <p>Тема 2.5. Екологія та захист навколишнього середовища. Забруднення навколишнього середовища. Озонова діра. Тепловий ефект. Кислотні дощі. Охорона навколишнього середовища. Фахова термінологія. Вправи та переклад текстів. Дискусія за темою заняття. Граматичні особливості науково-технічних текстів.</p>	4	2

27-28	Практичні заняття 27,28 Тема 2.6. Охорона здоров'я і життєдіяльності людини. Захворювання століття: СНІД, рак. Професійні захворювання. Безсоння. Стрес. Генно-модифіковані організми. Фахова термінологія. Вправи та переклад текстів. Дискусія за темою заняття.	4	1
29-30	Практичні заняття 29-30 Повторення матеріалу. Підготовка до МКР. Модульна контрольна робота.	4	3
31	Підготовка до екзамену		30
	Всього	60 год	90 год

Політика та контроль

6. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях та виконання домашніх завдань, а також написання модульної контрольної роботи.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

https://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pologennia_apeliacii_2022.pdf

Інклюзивне навчання

Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, крім студентів з серйозними вадами зору і слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається французькою мовою з елементами української (у процесі перекладів автентичних французьких текстів).

7. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студента з кредитного модуля складається з балів, що він отримує за:

- 1) активну роботу на 30 практичних заняттях (крім двох занять, коли студент пише МКР та першого заняття);
- 2) виконання 1 модульної контрольної роботи;
- 3) відповідь на екзамені;

Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Практичні заняття	30%	1	30	30%
2.	Модульна контрольна робота	30%	30	1	30%
3	Екзамен	40%	40	1	40%
	Всього				100%

а) Практичні заняття.

«відмінно» - 1 - 0,9 бали;

«добре» - 0.8 – 0,75 бали;

«задовільно» - 0,7 - 0,6 бали;

«незадовільно» - 0 балів.

б) Модульна контрольна робота.

«відмінно» – 27 – 30 балів;

«добре» – 22 – 26 бали;

«задовільно» – 18 - 21 бал;

«незадовільно» – 0 бали.

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Критерії оцінювання практичних занять.

Ваговий бал – 1 бал за активну роботу на практичних заняттях. Максимальна кількість балів становить 1 x 30 = 30 балів.

«відмінно» - 1 – 0,9 бали - безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів мовленнєвої діяльності відповідно до вказаних критеріїв, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру, та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу (1-2 незначні помилки);

«добре» - 0,8 – 0,75 бали - недостатня мовна компетенція в межах будь-якого одного (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних і продуктивних умінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої діяльності (1 груба та 3-4 незначні помилки);

«задовільно» - 0,7 – 0,6 бали - недостатня мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних і продуктивних умінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої діяльності (2-3 грубих та 4-5 незначних помилок);

«незадовільно» - 0 балів - незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації, не відповідає вимогам на задовільно) та/або значні помилки.

2. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

Модульна контрольна робота оцінюється у 30 балів. МКР проводиться на 13 тижні навчання з метою перевірки рівня засвоєння набутих знань та навичок з дисципліни.

Ваговий бал – 30 балів

1. ваговий бал за розуміння тексту – 10 балів;

- 5 питань, 2 бали за кожну правильну відповідь;

максимальний бал – 10 балів.

2. ваговий бал за переклад фраз з української мови французькою – 10 балів;

- 10 питань, 1 бал за кожну правильну відповідь;

максимальний бал – 10 балів.

3. ваговий бал за переклад з французької мови українською галузевого тексту (об'єм 2000 – 2500 знаків) – 10 бали;

Критерії оцінювання перекладу:

Відмінно - 10 -9 балів не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильність вживання як загальноживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний та аргументований аналіз перекладацьких трансформацій;

Добре - 8 - 7,5 бали не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети ; кілька незначних помилок вживання загальноживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний але недостатньо аргументований аналіз перекладацьких трансформацій;

Задовільно - 7 - 6 балів не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; 5 – 6 значних помилок вживання загальноживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; неповний та недостатньо аргументований аналіз трансформацій;

Незадовільно - 0 – відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%, невідповідність стилістичним вимогам мови перекладу та комунікативній меті автора відсутність аналізу перекладацьких трансформацій.

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 7 та 13 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого за 6 та 12 тижднів.

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за: практичні заняття – 12 балів.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за: практичні заняття – 24 бали.

Таким чином, по першій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 6 балів, а по другій атестації – не менше 12 балів.

Максимальна сума балів стартової складової складає 60. Необхідною умовою допуску до екзамену є зарахування всіх практичних занять і стартовий рейтинг не менший, ніж 30 балів.

Умови допуску до семестрового контролю

Умови допуску до екзамену		Критерій
1	Стартовий рейтинг	RD \geq 36

Екзамен

Максимальний бал – 40 балів

На екзамені студенти виконують такі завдання:

1. Глобальне розуміння наукового тексту та його переклад – резюме (10 балів)
2. Переклад тексту з французької мови українською (2000-2500 знаків) (10 балів)
3. Усне мовлення: презентацію доповіді на запропоновану тему (20 балів),

Критерії оцінювання:

Глобальне розуміння наукового тексту та його переклад – резюме.

Ваговий бал – 10

9 – 10 балів: не менше 90% відтворення у перекладі-резюме обсягу інформації у повній відповідності до правил складання перекладу-резюме;

7,5 – 8 балів: не менше 75% відтворення у перекладі-резюме обсягу інформації у не повній відповідності до правил складання перекладу-резюме;

6,0 -7,0 балів : не менше 60 % відтворення у перекладі-резюме обсягу інформації з істотними порушеннями правил складання перекладу-резюме;

0 балів: невиконання завдання або менше, ніж 60 % відтворення у перекладі-резюме обсягу інформації при повній невідповідності до правил складання перекладу-резюме.

Переклад тексту з французької мови українською.

Ваговий бал – 10

10–9 балів: не менше 90% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; правильність вживання загальноживаної лексики та граматичних структур, а також термінів та граматичних структур, характерних для даного функціонального стилю мови перекладу; повний та ґрунтовний опис трансформацій;

8 -7,5 балів: не менше 75% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу при відповідності комунікативній меті; кілька незначних помилок вживання загальноживаної лексики та граматичних структур, а також термінів та граматичних структур, характерних для даного функціонального стилю мови перекладу; неповний або недостатньо ґрунтовний опис трансформацій;

7,0-6,0 балів: не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу та неповна відповідність його комунікативній меті; 5-6 значних помилок вживання загальноживаної лексики та граматичних структур, а також термінів та граматичних структур, характерних для даного функціонального стилю мови перекладу; неповний та недостатньо ґрунтовний опис трансформацій;

0 балів:– відсутність виконаного завдання або невідповідність вимогам на оцінку «задовільно».

Усне мовлення: презентація доповіді на запропоновану тему

Ваговий бал – 20

20 - 18 балів за вірну у нормативному відношенні, вичерпну та безпомилкову відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті;

17 - 15 балів за в цілому вірну у нормативному відношенні відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 1-2 суттєвими помилками;

14 – 12 балів за неповну, невичерпну відповідь, що в цілому відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 3 суттєвими помилками;

0 балів: відсутність відповіді або невідповідність вимогам на оцінку «задовільно».

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно таблиці:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Невиконані умови допуску, менше 36	Не допущено

8. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, доцент Полюк Ірина Станіславівна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол №13 від 10.06.2025 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 14 від 30.06.2025 р.)

Переглянуто на засіданні МК ФЛ 15.10.2025, протокол № 3